

街巷故事



## 未名巷的华丽蝶变

刘振武

几年前,我定居于双塔北路公安厅宿舍。那时,从双塔北路前往义乌小商品市场南门,若想抄近路,必经一段煤屑小路。这条小巷没有名字,暂且叫它未名巷吧。这条小路两旁,便利店、理发铺、小吃摊、中介、出租屋、垃圾堆放点杂乱无章,整条街没有一株绿植。每逢雨雪天气,满街泥泞,行人只能深一脚浅一脚地艰难前行。它虽与朝阳街平行且近在咫尺,却被贴上了偏僻、闭塞、落后的标签,在服装城人尽皆知,也在我的记忆中留下了抹不去的阴影。

然而,时光流转,一切都在悄然改变。在文明城市创建的浪潮中,老街区焕发出了新的活力。这条凝聚着风土人情的老旧街巷,真正迎来了属于自己的“朝阳”。

如今的未名巷,经过硬化、绿化、美化等全方位改造,街道变得整洁有序,两旁绿树成荫,交通便捷顺畅,与车水马龙、生机勃勃的现代城市特色街区——朝阳街,成了亲密无间的伙伴。清晨,微风轻拂,人们穿过小巷,前往位于同至人购物中心前的休闲广场。那里花团锦簇、杨柳依依,居民们或围坐聊天,或载歌载舞,或锻炼身体,一派其乐融融的景象。傍晚时分,霓虹灯与广告牌璀璨夺目,三五成群的路人悠闲地漫步于树荫花灯之下,尽享惬意时光。“如今,这里环境整洁有序,与改造后的双塔北路相呼应,我们住在这里舒适又舒心,方便又暖心。”一位居民感慨不已。

未名巷的华丽转身,是服装城综合改造工程不断推进的一个缩影。近年来,沿线建筑外立面、道路、绿化和照明等方面得到了全方位提升,周边老旧小区也焕然一新。街区风貌愈发精致,环境愈发优美,百姓出行更加便利,居民生活幸福感大幅提升。

这条小巷实现了传统与现代的共生,创意与生意的融合,产业与生态的交汇,更有区域与时代的共振。连年举行的服装节活动,激发了服装生产和销售的热潮。作为一条小小的动脉,它助力太原、华北的服装艺术走向全国乃至世界,为太原服装走遍天下创造了良好的条件。

文化是文明的载体,也是城市的灵魂。从这条小巷往南不远,便是双塔历史文化街区。纵横交错的步道和富含文创元素的特色湖景,向世人展示出一幅美丽画卷。小巷深处春意盎然,它与服装城、双塔寺历史街区融为一体,融文化艺术、旅游观光、休闲购物、餐饮娱乐于一体,焕发出新的生命力。

服装城未名巷以自身的蝶变,见证了太原这座城市的历史变迁。作为这里的老居民,我亲眼目睹了这条小巷的华丽蜕变。回望过往,感慨万千。当晚秋已过,冬日西风又至,落叶轻轻拂过路面,仿佛在对比20年间的岁月更迭。时光总是在不知不觉中静静迭代,恍然回首时,已换了人间。

栏图:斌礼 绘

邮箱:tywbwy@126.com

## 晋祠的四季

姚远

晋祠的春天,繁花似锦,生机勃勃。鹅黄的迎春花、如雪的梨花、浅粉的杏花、随风飘落的碧桃花、浓烈的紫堇花、高贵典雅的玉兰花,在料峭的春风中竞相怒放,点缀在刚刚返青的绿草地上、隐约覆着残雪的小山坡上。飘垂的柳条羞答答地含着点点黄绿,在这姹紫嫣红中摇曳着身姿,随风送来阵阵春的消息。此刻,红墙碧瓦的千年古祠仿佛是春天的背景,满园的繁花成为主角,上演着一场清新而醉人的大戏。

晋祠的夏天脚步姗姗,雍容的牡丹花带着她高贵典雅的气质领衔登场。硕大的花朵在绿枝丛中红白相间,婀娜含情,薄薄的花瓣犹如轻扬的纱衣,蹁跹起舞,宛如落入凡尘的仙子,驻足在这百花丛中,让人不禁微笑如花。牡丹凋谢后,晋祠的夏天愈发浓郁。湖面上,荷花才露尖尖角,荷叶一朵朵簇拥在水面。远远望去,水面微微泛着涟漪,倒映着俊秀挺拔的舍利生生塔,四面环绕着绿树红墙,心中不禁流淌出优美的旋律,总想划一只小船,漂荡在这如画的水面上。

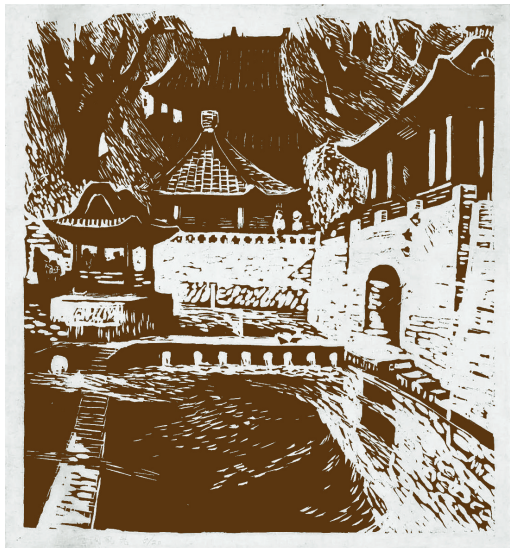
晋祠的秋天总是那么短暂而匆忙。夏日的炎热尚未完全退去,秋蝉已挂上枝头,在难老泉边、智伯渠旁,和着秋风吸吮着雨露,吟唱着幽静深邃的笙箫调。秋风起,吹落一地树叶,晋祠的色彩变得斑驳丰富。枫叶红了,杨树、柳树、皂角树叶深深浅浅地黄了,而松树、柏树依然保持着青翠,瑟瑟的小草努力绽放着最后的绿色。露水成霜时,菊花迎风而立,傲霜怒放。多年来,晋祠的菊花展远近闻名。在高爽碧蓝的天空下,经过精心栽培的菊花造型各异,千姿百态。那花朵红似火、粉如霞、黄赛金,大的像团团彩球,小的像盏盏精巧的花灯,娇媚的花瓣闪耀着美丽的光彩,让人不禁感叹“满城尽带黄金甲”。

晋祠的冬天,褐黄成为主色调。凋落了叶子

的树枝光秃秃的,偶尔有一只斑鸠缩着脑袋栖落在树梢,游人也稀稀落落。喧闹了许久的晋祠变得恬静优雅,就连鱼沼飞梁里的锦鲤也懒洋洋地一动不动,殿堂楼阁仿佛被冬天施了魔法,安静地沉睡着。冬天,我总是盼着下雪。那时的晋祠宛如童话世界,皑皑白雪覆盖了整个世界,只有松柏戴着白色的雪帽,绽放着绿色的笑脸。一座座古建在浓稠的雪雾中,依然展现着千年不变的红色。站在圣母殿前,极目远眺,似乎可以望见整个晋祠,如同浓墨渲染、素笔描绘的画卷。

多少文人墨客来到晋祠,被这里的美景所折服,写下了无数隽美的诗篇。唐朝诗人李白形象地描绘:“晋祠流水如碧玉”“微波龙鳞莎草绿”;千古一帝唐太宗李世民也用“松萝曳影,重溪昼昏;碧雾紫烟,郁古今之色;玄霜降雪,皎冬夏之光”来形容晋祠的四时美景。晋祠的人文景观更是吸引了众多专家、学者前来观赏、学习、研究。

晋祠是中华民族灿烂古文化遗迹之一,为历史科学和建筑、冶金等各个学科提供了广泛的研究资料,也是人们流连忘返的胜境。



晋祠风光(版画) 侯开衍 绘

### 纸上博文

## 译余闲话

王荣声

稍懂英文,难免会遇到翻译的挑战。最近,我遇到了一个难题。一家杂志社发来了一期目录,需要翻译成英文。其中有一条是《尚朴和她的“德方小雅”》。尚朴是谁?“德方小雅”又是什么意思?我一头雾水。因为我只能看到目录,对具体内容一无所知。别说翻译成英文,我连中文标题都看不懂。无奈之下,我只好求助于网络。经过一番搜索,我看到一条消息:《尚朴“德方小雅”传拓藏拓展在太原开展》(见《太原日报》2024年9月10日)。仔细阅读后,我逐渐明白了大概。尚朴,本名邢晓梅,是一位资深媒体人和跨界艺术家,文化底蕴深厚。她投身于传拓艺术已有10余年,遍访国内名师,精研传拓技艺,也是一位传拓技艺的传承人和守护者。

所谓传拓,是指将纸张紧贴在金石器物的文字和图画上,然后用墨打印。9月8日,“‘尚朴传拓藏拓展’在太原开展,展出的50余件展品清新别致,吸引了众多文人雅士”。既然这是一次“拓展”,那与“德方小雅”有何关系?我只得继续查



找。结果发现,“德方小雅”是此次展览的展标,由书法家赵望进先生题写。“德”指品德,“方”指正直,是传统道德的评价标准;“小雅”则用来表达作者的艺术情趣。“德方小雅”四个字概括了展品的艺术审美和作者希望达到的道德境界。

从报道中,我还了解到一副对联:“德方尚朴抒小雅,素颜崇拓有大成。”上下联巧妙地嵌入了作者的名号和作品名称,形成了关联的意境。上联“尚朴”一语双关,既是作者的名号,也表达了崇尚真朴之意;下联嵌入作者对太原文化名人进行追踪记录的作品集《素颜》,“素颜”也暗指作者邢晓梅,再次形成双关;下联的“崇拓”与上联的“尚朴”形成语义对仗,肯定了作者在拓印领域的成就。这副对联既突显了作者的艺术实践,又赞美了作者的艺术追求。对仗工整,嵌名、双关妙趣横生,寓意深刻,使我更加深刻地理解了展标“德方小雅”的意境。经过多方咨询,得知这副对联是尚朴女士的朋友、资深媒体人徐文胜所赠。中文弄懂了,如何翻译成英文却并非易事。翻译讲究“信、达、雅”,即内容要真实,文辞要通顺,措辞要得体。无论是英译汉还是汉译英,都是如此。尤其是翻译标题,需要言简意赅。问题是,尽管AI很聪明,但它也不懂“德方小雅”的意思,只能用拼音标注,结果前述标题的英译成了《Shang Pu, and Her “de fang xiao ya”》,这样的拼音翻译等于没译,中国人看不懂,外国人更看不懂。经过一番思考,我豁然开朗。既然这是“拓展”会标,不如干脆把它译成《Shang Pu and Her “Rubblings Exhibition”》,中文意思是《尚朴和她的“拓印展”》。唉,翻译确实是一件苦差事,但也苦中有乐。

责编 傅晓玉 史慧 立君 联系电话:8222059